Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż uprawy Cheszbonu zmarniały (i) winorośl Sibmy; władcy narodów uderzyli jej kiście, aż po Jazer bili, błąkały się po pustyni jego pędy porzucone, przeszły morze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż zmarniały uprawy Cheszbonu, tak jak winorośl Sibmy. Władcy narodów uderzyli jej kiście, bili aż po Jazer — i błąkały się po pustyni jego porzucone pędy, przeprawiły się przez morze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spustoszone są bowiem pola Cheszbonu i winorośl Sibmy. Władcy narodów stratowali najwyborniejsze jej latorośle, które sięgały aż do Jazer, a szerzyły się na pustyni; jej latorośle rozłożyły się i przeszły morze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i pola Hesebońskie spustoszone są, i winna macica Sabama. Panowie narodów potarli najwyborniejsze macice jego, które aż do Jazer sięgały, a szerzyły się po puszczy; latorośli jego rozłożyły się, i przesięgły morze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przedmieścia Hesebon spustoszone są, a winnicę Sabania panowie pogańscy wycięli, latorośli jego aż do Jazera zaszły, błąkali się po puszczy, latorośli jego opuszczone są, przeszli morze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo marnieją niwy Cheszbonu i winnice Sibmy. Władcy barbarzyńców rozrzucili szlachetne jej winorośle, co aż do Jazer dochodziły, dosięgały pustyni; jej krzewy rozprzestrzeniały się aż poza morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż niwy Cheszbonu zwiędły oraz krzew winny Sibmy, którego winogrona władców narodów zmogły, a niegdyś sięgały aż do Jazer, błąkały się po pustyni, jego pędy rozrastały się, przedostawały się aż do morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostały bowiem zniszczone pola Cheszbonu i winne krzewy Sibmy. Władcy narodów stratowali jej szlachetne winorośle, które sięgały aż do Jazer, gubiły się w pustyni. Jej latorośle rozprzestrzeniały się, przekraczały morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marnieją bowiem niwy Cheszbonu, winne szczepy w Sibma. Władcy narodów stratowali ich winorośle. Sięgały aż po Jazer, gubiły się w pustyni, daleko puszczały swe pędy, dochodząc aż do morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schną bowiem niwy Cheszbonu i winne krzewy w Sibma. Władcy obcych narodów stratowali ich winne latorośle. Sięgały one aż po Jazer, gubiły się aż w pustyni, daleko puszczały swe pędy, dochodziły aż do morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рівнини Есевона заплачуть, виноградник Севами. Ви, що пожираєте народи, потоптайте її виноградники аж до Язира. Не зійдетеся, блукайте пустинею. Післані були оставлені, бо перейшли пустиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo obumarły niwy Cheszbonu oraz winnica Sebmy. Jej grona upajały mocarzy ludów oraz sięgały aż do Jaazer; na pustyni gubiły się jej gałązki, ale pięły i dostawały się za morze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wyschły tarasy Cheszbonu. Winorośl Sibmy – właściciele narodów poobtrącali jej jasnoczerwone gałęzie. Sięgały aż do Jazeru; błąkały się po pustkowiu. Jej latorośle pozostawiono, żeby się rozkrzewiły; doszły do morza. |